Основы теории и практики отраслевого перевода

5-6 лекции



Наталия Николаевна Гавриленко

nngavrilenko@narod.ru

www.gavrilenko-nn.ru

- «Автоматическая генерация текста в переводе…» Максим Берендяев (АКМ-Вест) – https://www.gavrilenko-nn.ru/video/163

- Кем быть? Светлана Светова – TRADOS – https://www.gavrilenko-nn.ru/video/152 и https://gavrilenko-nn.ru/video/201

- "Потенциал искусственного интеллекта в подготовке студентов-переводчиков» Тивьяева И.В. https://gavrilenko-nn.ru/video/191

- Мастер-класс. И.С. Шалыт «Поиск информации в интернете. Освоение тематик» https://gavrilenko-nn.ru/video/182

- Мастер-класс И.С. Шалыт «Хороший письменный технический перевод. Что необходимо кроме терминов. Как научиться» https://gavrilenko-nn.ru/video/181

- Вебинар. Е.Горн, А. Лазурский, С.Светова, М. Гилин "Гибридный интеллект: архитектура взаимодействия человека и ИИ для целей перевода и обучения переводу" - Как это было и зачем мы это сделали? – https://gavrilenko-nn.ru/video/203

НЕЙРОННЫЕ СЕТИ (бесплатно)

ChatGPT (от OpenAI)

Gemini (от Google)

DeepSeek

YandexGPT (от «Яндекс»).



ИНФОРМАЦИОННО-СПРАВОЧНЫЙ ПОИСК - ***поиск необходимой справочной информации для полного и глубокого понимания иноязычного профессионально ориентированного текста с целью его последующего перевода.***



АНАЛИТИЧЕСКИЙ ЭТАП

Задача этапа	Умения использования ИИ
Дискурсивный анализ исходного текста	Использование ИИ для выявления жанровых маркеров, логической структуры, коммуникативной цели текста
Терминологический анализ	Извлечение терминов и дефиниций с помощью ИИ
Выявление имплицитной информации	Использование ИИ для экспликации фоновых знаний, культурных отсылок, аллюзий
Предредактирование исходного текста	Устранение двусмысленности, упрощение синтаксиса, применение контролируемого языка
Разметка текста	Предварительное выделение именованных сущностей, терминов, единиц измерения, непереводимых элементов



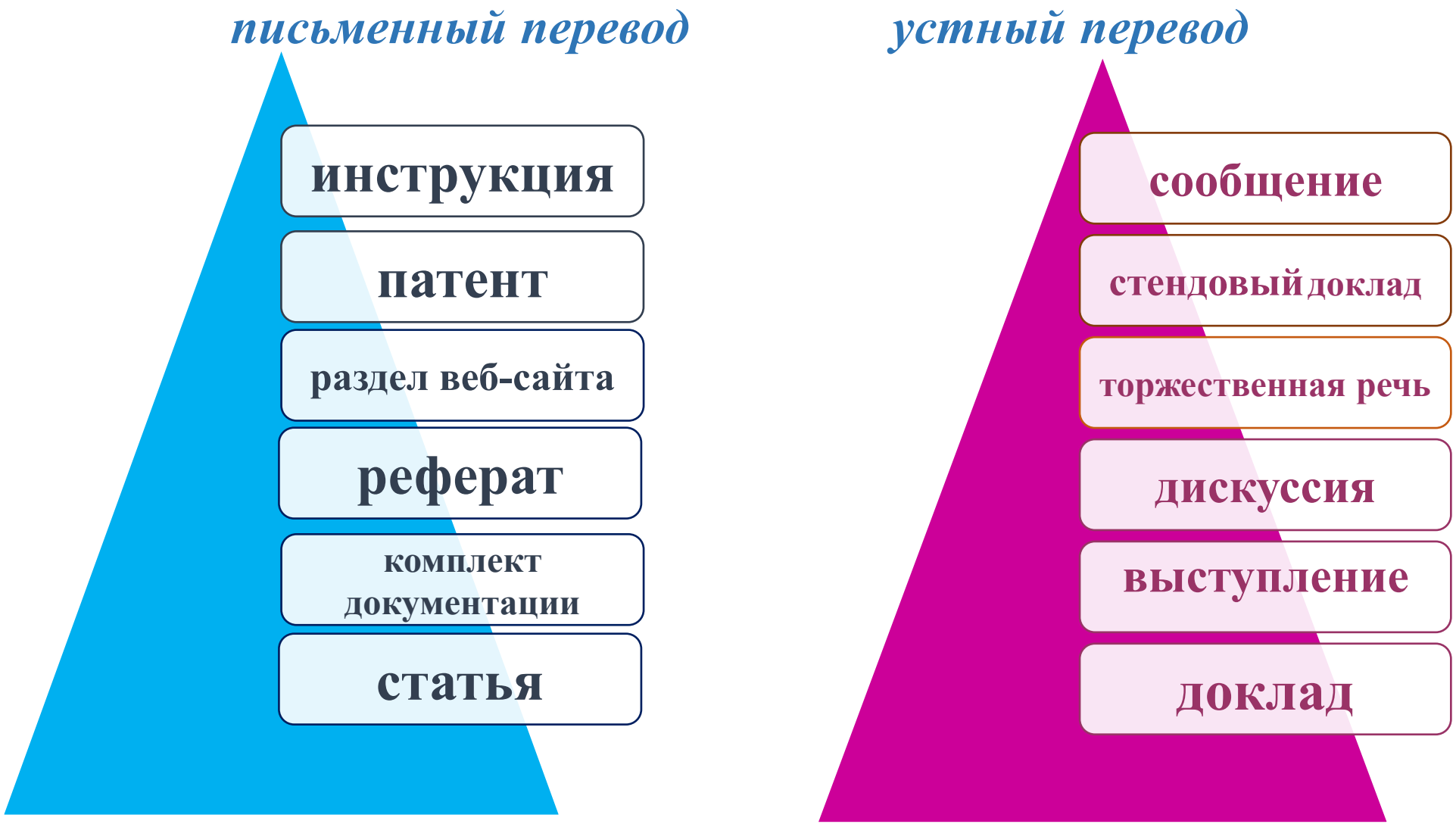
ДИСКУРС

- *«языковое выражение общественной практики в ее различных коммуникативных сферах; упорядоченное и систематизированное особым образом использование языка, за которым стоит особая – социально-, идеологически-, культурно-, исторически обусловленная ментальность» (В.Е.Чернявская)*

Переводческий анализ текста

- институциональная обусловленность
- коммуникативные функции и цели
- интердискурсивность
- канал передачи
- жанр

Жанры специального дискурса, типичные для деятельности переводчика



Переводческий анализ жанра

- **Отправитель и получатель специального дискурса**
- **Логико-смысловая структура специального дискурса (*Способы изложения, Композициия, Методы изложения*)**
- **Главная и второстепенная информация высказывания (ключевая, дополнительная, уточняющая, повторная)**
- **Социокультурные, социолингвистические, фоновые и лингвистические особенности**

Главная и второстепенная информация высказывания

- «Ключевая»,
- «Дополнительная»,
- «Уточняющая»,
- «Повторная».



СИНТЕЗИРУЮЩИЙ ЭТАП ОБУЧЕНИЯ ПЕРЕВОДУ С ИИ

Задача этапа	Умения использования ИИ
Выбор способа перевода	Решение о том, переводить самостоятельно, использовать машинный перевод с постредактированием, генеративный ИИ или комбинированный сценарий
Получение чернового варианта перевода	Формулирование запроса с указанием жанра, адресата, стиля и терминологических ограничений
Постредактирование	Выявление ошибок машинного перевода и генеративного ИИ
Инженерия запросов	Итеративное уточнение перевода через диалог с LLM
Транскреация	Использование генеративного ИИ для создания творческих вариантов

СООБЩЕНИЕ

форма информации, предназначенная для передачи получателю (получателем) сведений о событиях происходящих, произошедших, или которые будут происходить в ближайшее время

в основе – письменный текст по правилам кодифицированного языка; средняя длина предложений – 23 слова

основная коммуникативная функция - информирование, отсутствует избыточная информация

простая композиция

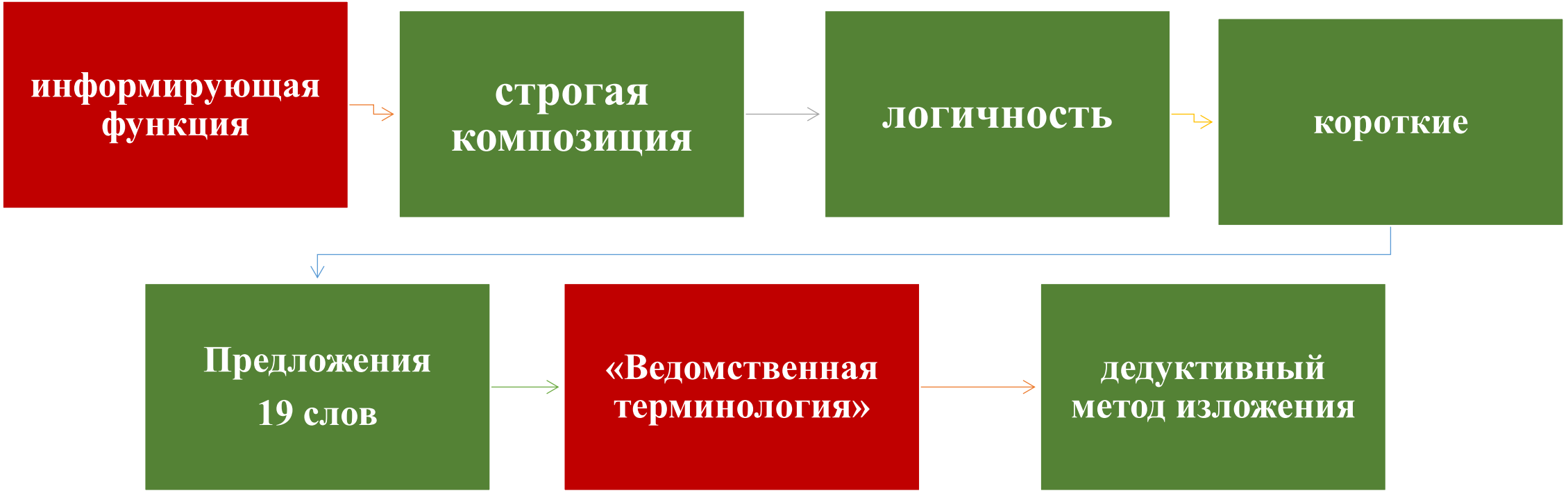
способ изложения – повествование

метод изложения – индуктивно-дедуктивный

короткие

ИНСТРУКЦИЯ

свод указаний, устанавливающих порядок и способ выполнения или осуществления чего-л.



торжественная речь

речь на открытии или закрытии совещаний, выставок, юбилейные речи

основная коммуникативная функция - воздействие

наличие письменного текста в основе торжественной речи

строгая композиция

способ изложения – описание

метод изложения – дедуктивный

непродолжительны, длятся 3-5 минут

насыщенность эмоциональными элементами



Терминологическая карта

1. иностранный язык
2. ТЕМА
3. ПОДТЕМА
4. ТЕРМИН
5. ГРАМ. ХАРАКТЕРИСТИКИ (сущ., глагол, прилаг. и т.д.)
6. ОПРЕДЕЛЕНИЕ (с указ. Источника, автора, издания, даты, стр.)
7. термин в контексте (с указ. Источника, автора, издания, даты, стр.)
8. сочетаемость термина (с глагол., прилаг. или сущ..)
9. синонимы, антонимы
10. возможные сокращения, обозначения
11. точность определения термина (по четырехбалльной системе)
12. автор карточки (Ф.И.О., группа)
13. дата создания

1. русский язык
2. ТЕМА
3. ПОДТЕМА
4. ТЕРМИН
5. ГРАМ. ХАРАКТЕРИСТИКИ (сущ., глагол, прилаг. и т.д.)
6. ОПРЕДЕЛЕНИЕ (с указ. Источника, автора, издания, даты, стр.)
7. термин в контексте (с указ. Источника, автора, издания, даты, стр.)
8. сочетаемость термина (с глагол., прилаг. или сущ.)
9. синонимы, антонимы
10. возможные сокращения, обозначения
11. точность определения термина (по четырехбалльной системе)
12. автор карточки (Ф.И.О., группа)
13. дата создания

Терминологическая карта

1. langue française
2. Technologies de l’information (35)
3. Unités de stockage des données (35.220)
4. disque dur
5. nom masculin + adj.
6. Support de mémoire de masse d’accès rapide qui est composé d’un ou de plusieurs disques magnétiques généralement solidaires d’une mécanique, et ayant une très grande capacité de stockage (www.granddictionnaire.com)
7. Ce logiciel de récupération de fichiers est conçu pour récupérer les fichiers et dossiers du disque dur aux systèmes d’exploitation Windows NT ... (http://www.stellarinto.com/fr/recuperation-de-disquedur.htm).
8. nouveau ~, acheter~.
9. -
10. HDD - hard disk drive
11. 4
12. S.Senyukov, IU-501
13. 25.09.2025

1. русский язык
2. Информационные технологии (35)
3. Устройства хранения данных (35.220)
4. жесткий диск
5. прилаг. + сущ. м. р.
6. Жесткий диск – это один или несколько дисков из твердого материала с магнитным покрытием. Диски вращаются на общей оси. Кроме собственно дисков устройство включает в себя магнитные головки для чтения и записи и необходимую электронику. Жесткий диск используется для хранения данных (http://mweb.medicbis.com.ua/gloss_j.htm).
7. Жесткий диск разгоняется только для чтения или записи, а в режиме ожидания диск перестает вращаться (http://www.bogdanovich.ru/article757.html).
8. новый ~ , скачать ~ .
9. синоним - винчестер
10. HDD - hard disk drive
11. 4
12. С. Сенюков, ИУ-501
13. 25.09.2025

ПЕРЕВОДЧЕСКИЕ ТРАНСФОРМАЦИИ

- **Транскрипция и транслитерация**
- **Калькирование**
- ***Неполное калькирование***
- **Конкретизация**
- **Генерализация**
- **Компенсация**
- **Антонимический перевод**
- **Комментарий**



РИСКИ ПЕРЕВОДА НЕЙРОСЕТЯМИ

- Контекстные ошибки и буквализм
- Проблемы с редкими языками и диалектами
- Ошибки в специализированных текстах
- Потеря креативности и эмоций
- Риски конфиденциальности и этики
- Ограниченная работа с мультимодальным контентом

Корректирующий этап обучения будущих переводчиков

Задача этапа	Умения использования ИИ
Контроль качества	Использование ИИ для проверки терминологического единства, стиля, форматирования
Фактчекинг	Проверка цифр, дат, имён, названий организаций, ссылок
Проверка конфиденциальности	Оценка рисков передачи текста во внешние ИИ-сервисы
Финальная вычитка	Использование ИИ для поиска опечаток, грамматических и пунктуационных ошибок

Редактирование текста перевода

- Форматирование текста перевода с использованием компьютерной техники и средств автоматизации.
- Редактирование переводов в специализированном программном обеспечении для автоматизации перевода
- Выполнение лексикографического контроля
- Внесение необходимых смысловых, лексических и стилистико-грамматических изменений в текст перевода

Редактирование и коррекция текста перевода

- специалист бюро переводов - 50-70% от стоимости перевода
- носитель языка – 390-480 руб. за страницу
- редактирование текста на русском языке - от 120 руб. за страницу
- коррекция текста на русском языке - от 70 руб. за страницу
- редактирование машинного перевода

- *Редактирование текста перевода переводчиком равного или более высокого уровня;*
- *Редактирование текста перевода специалистом в данной предметной области, владеющего иностранным языком.*



Тест

https://gavrilenko-nn.ru/school/event/view/209

трансформации

https://gavrilenko-nn.ru/student/material/view/12

***Website*: www.gavrilenko-nn.ru**

***E-mail*: gavrilenko-nn@rudn.ru**